

Rouyn-Noranda Welcomes Crees!



Inmet Mining Corporation
Troilus Division

JOB OFFER # 218 EMPLOYMENT COORDINATOR (permanent) (Human Resources)

The Troilus Division is presently searching a Cree Employment Coordinator (Human Resources) to join their young and dynamic management team. The Troilus Division is a gold and copper open pit mine with a mill capacity that has been upgraded to 16,000 tpd. The mine site is located at 175 km north of Chibougamau by way of the "Route du Nord". The selected candidate will work on a 4/3 schedule (4 days of work, 3 days off) and will be lodged at the site's first quality camp.

Required qualifications:

Working knowledge of Cree and English, basic knowledge of French would be an asset. Completion of secondary school is required. Completion of a college course or equivalent experience in administration would be an asset. Computer skills are an asset. Driver's license is required. Must have good communication skills.

Main responsibilities:

- Ensure proper communication between the company and the Cree regarding employment directly with Inmet;
- Provide the Cree with information concerning employment and contract opportunities arising from Inmet's list of contract needs related to the Division;
- Assist in ensuring that barriers to the employment of the Cree at this Division other than bonafide employment qualifications are eliminated;
- Inform the Implementation Committee of the employment needs for the Division by providing a brief description of each job, as well as the requirements for the job, the hours of work, pay rates, benefits, and general conditions of employment;
- Post all the company's employment needs in conspicuous places in the Cree communities as well as advertising them in the Cree newspaper and magazines;
- Conduct and coordinate with others the interviews with the Cree candidates, and when necessary in Cree;
- Review the working conditions to determine methods of accommodating them to the social, linguistic, and cultural particularities of the Cree workforce;
- See to the translation of important and general notices into Cree;
- Conduct information campaigns in Mistissini regarding the project and employment opportunities available. This may also include organising visits to the site by interested candidates.
- Must maintain a constant contact with the Cree employees to insure a good relation with them.

Particularities and remuneration

Inmet Mining Corporation offers a competitive salary. The position is addressed to men and women. Inmet Mining Corporation encourages the hiring of Crees and thanks all applicants for their interest, but advises that only those selected for an interview will be contacted.

Those interested are to send their Curriculum vitae, not later than July 7, 2003 to:

Human Resources Department Inmet Mining Corporation Troilus Division troilus.rh@inmetmining.com Fax: (514) 521-8376 / (418) 748-3033



Your shopping in Rouyn-Noranda

Women Clothes

Boutique Marie-Claire

Revue-Mode

Boutique Colori

Boutique Papillon

Claire-France

Jani-France

Rio Sud

Men / Women Clothes

L'Équipeur

Boutique Rage

Caveau des Jeans

Le Jean Bleu

Cuir des Peaux

Men Clothes

Vincent d'Amérique Secrets Nocturnes

Majors

Canadian Tire

Hart

Services

Loto Québec Salon Parici Banque Royale

Food

Métro

Le Naturiste

Gifts and specialities

Au Boulon d'Ancrage

Tabagie Au P'tit Boulon

Bijouterie Lingot d'Or

Boutik Electrik

Greiche & Scaff

La BonBonnière

Origine des Épices

Pharmacie Uniprix

Radio Shack

Dollar ou Deux

Shoes and accessories

Bentley

Chaussures Naturalizer

Chaussures Transit

L'Accessoirie

Restaurants

La Belle Province

La Poutinerie du Cuivre

St-Cinnamon

Pizza Pazza

Havana Resto-Café

LES PROMENADES DU CUIVRE

100, rue du Terminus Ouest, Rouvn-Noranda

METRO



-UNIDDIX

HART





Purchase Financing for 60 Months

75VA C' P5A7~5, LD' 6
-4"NC-4" DC<-4" 4
-4" 4-" 4-"
-4" 4-" 4-5"
-4" 4-5"

Gervais Dodge Chrysler

The unbeatable dealership on Rideau Blvd. in Rouyn-Noranda





We will beat offers from other dealerships by \$250 or up to \$1000 more on trade-in's

Wide choice of cars

Martin Thiesdel, your representative for the Chisasibi region

333, blvd. Rideau Rouyn-Noranda, QC J9X 5Y6

819-764-9401



SOMA AUTO INC

Ford Dealer in Amos

F-150 Pick-ups F-250 Pick-ups

Windstar Vans

We Repair All Models including Body Shop Services

Come Try Us!



Marc Cossette

Sales Rep

42, 10^e Avenue Ouest Amos Qc J9T 1W8

Tel: (819) 732-3205 Fax:(819) 732-8111

soma.auto@sympatico.ca



No Charge Dial I-866-468-3205







LE TRAITEUR Roulet



Roasted and Fried Chicken



Restaurant OPoulet 245, Gamble Ouest, Rouyn-Noranda 819-762-4419



Restaurant Steak & Pasta 121Principale, Rouyn-Noranda 819-797-7979

WHO WILL BE CHIEF?



The Assembly of First Nations (AFN) will be holding an election for National Chief on July 16, 2003, at the Shaw conference centre in Edmonton, Alberta.

At press time the candidates are Roberta Jamieson, from the Mohawk Nation of the Six Nations of the Grand River Territory in Ontario, former National Chief Phil Fontaine from the Sagkeeng First Nation in Manitoba, and the incumbent, current National Grand Chief Matthew Coon Come, who hails from Mistissini.

So how does this all work?

Well, the AFN is the national representative organization of the First Nations in Canada. The AFN's Charter states that the winner of the election shall be the first person that gains a majority of 60% of the votes. There are 633 First Nations communities in Canada that are recognized as members of the Assembly of First Nations.

The Chiefs meet annually to set national policy and direction through resolution. The National Chief is elected every three years by the Chiefs-in-Assembly.

Naysayers believe that the position of National Chief is a farce, and that the person elected doesn't hold much power.

Not so, says Coon Come. The National Chief represents much more to the people, and more importantly represents another voice for the people when dealing with the Canadian government.

The more opposition the government hears from native people against such racist legislations as the First Nations Governance act, the more they'll be forced to listen to Aboriginal concerns.

If re-elected, Coon Come hopes to continue the fight against outside governments dictating what can and cannot be done on Native territory.

Coon Come has many years of experience in politics, having served as Chief of Mistissini, and Grand Chief of the Cree grand council. He was elected in 2000 as National Chief.

He's facing competition.

Jamieson, looking to become the first woman to hold the title as National Chief, says that she is the one to lead the AFN into the future.

Her predecessors have done nothing to address certain issues, and now it's catching up to Native people.

The First Nations governance act, for example would never have been brought to the table if Jamieson was leader. A more assertive leadership is what's really needed along with a fresh outlook on the pertinent issues affecting all Native people.

Jamieson is used to 'firsts'. In 1976 she graduated from the University of Western Ontario School of Law, and in the process became the first Aboriginal woman to do so.

The other candidate, former National Chief Phil Fontaine could not be reached for comment on his positions and promises.

Coon Come though has promised to try to make the position of National Grand Chief a position voted upon by all the Aboriginal Peoples in Canada, not just the chiefs. It didn't happen this year but part of the problem is deciding who will vote.

Let us hope that the current Chiefs-in-Assembly make the right choices for a better future for all Aboriginal Peoples in Canada.

CONTENTS

NFWS

5 O.J. Opening

7 Montreal's Fest Briefs

FFATURE

10 Mark Petawabano

14 Rouyn Noranda

21 Urban Native

UNDER THE NORTHERN SKY

23 pow wows

ON THE COVER

Routn Noranda
Photographer:
unknown
Cover Design:
Mona Violette

By Steve Bonspiel



WRITING FOR A LIVING IN A WORLD OF BODY LANGUAGE

Writing comes from a form of expression, a code from one to another, a message of some sort...

Writing most likely came from one's message to one's self, a reminder to turn this way down the path instead of the other way, leading straight into a briar patch or tar sands with a saber toothed tiger still stuck in the mire. Something that was meant just for yourself and the receiver of your information. Then one friend told another two friends, and they passed it on to other friends and then it grew and grew and grew etc...(and gossip reigned for thousands of years, until someone invented soap operas). Some sort of logic came to be in words rather than expressions and the word just had to be passed on. In those days, no one knew anything about preservation and use of recording materials... We just presume that we were stupid because we had no means of retaining the information as to just what exactly happened in those days and this mentality is still sadly alive to many many nations around the globe.

The same with the languages that are known of today. Language was ever evolving and changing with mispronunciations, misinterpretations, slang and local dialects making every language a fluid sequence of body and word. It was until the powers that are still powerful today, the countries that created written word to preserve the pronunciation and meaning of words in dictionaries that language as we know it today slowed down to the pace of the writer or scribe. The form and expression of the shrug in the language of the body could mean many different things, like "I don't know" or "I don't care" or "don't spik englis" or "who gives a \$^\%#!"

Making body language understandable comes from infancy, before anyone can

speak properly. When you grow older, body language combined with verbal expressions can communicate directly and distinctly. But when it comes to writing, how can you show a shrug, or a defiant laugh when danger lurks, or cry in the dark from a startled mother, or the whine of a spoiled child, all these expressions taken for granted in the physical world. Good writing and proper distinction are skills that few have when it comes to making the written word come to life. Verbal diarrhea is easy when it comes to self gratification during long and boring speeches to a crowd, but stirring up that same crowd with a well written speech takes skill.

After Gutenberg cranked out the first printed Bible in 1455, the world at the same moment, stood still when those words were frozen in time for eternity (at least as long at the paper lasts) and in the same breath, communications to few and then centuries later to many who could read, changed the world.

Come today, the number of readers far outweigh the writers and even the internet created a new language. This language reverts back to the body and verbal language era where phonetic sounds are expressed like "frm me 2 u" "sup" "lol", etc...

But we know now what happens today at almost every moment of our lives, if we want to know it. This is knowledge extravagance at its utmost, and it's at our fingertips. Who knows, maybe it will be called finger talk, where your fingers do the talking on a keyboard. I was told that I was an artist with words, that I could express in a word or two insurmountable number of expressions, yet no one reads the words and has the ability to proclaim me as a master, never in a thousand words.

is published every two weeks
by Beesum Communications
EDITORIAL BOARD
N. Diamond, W. Nicholls, L. Stewart

EDITOR IN CHIEF
Will Nicholls

IYIYUU AYIMUUN EDITOR
Brian Webb

COPY EDITOR
Lyle Stewart

PHOTOGRAPHY Neil Diamond

GRAPHIC DESIGNER
Mona Laviolette

DIRECTOR OF FINANCES
Linda Ludwick

SALES REPRESENTIVES
Aaron MacDevitt
Christina Groom

LAYOUT & PRODUCTION

W. Nicholls

AD LAYOUT Aaron MacDevitt

ADMINISTRATIVE ASSISTANTS
Jennifer Westlake
Danielle Valade

THANKS TO: Air Creebec WHERE TO REACH US:

POSTMASTER: 5505 St-Laurent, #3018 Montreal, Qc., H2T IS6

PLEASE ADDRESS CORRESPONDENCE TO: THE NATION PRODUCTION OFFICE 5647 PARC AVE. P.O. BOX 48036 MONTREAL, CANADA H2V 4S8

EDITORIAL & ADS TEL.: 514-272-3077, FAX: 514-278-9914

ADS- VAL D'OR-CHIBOUGAMAU REGION TEL.: 514-285-8986

THE NATION HEAD OFFICE

P.O. Box 151, CHISASIBI, Qc. JOM 1E0

E-MAIL ADDRESS:

Editorial: nation@beesum.ca
Ads: sales@beesum-communications.com
Classifieds:
beesum@beesum-communications.com

Web: www.beesum-communications.com

SUBSCRIPTIONS

Individuals & Institutions: \$45
Abrado: Individuals: \$70 U.S.
Abrado: Institutions: \$85 U.S.
Payable to Beesum Communications
Printed By Webex
All rights reserved

PUBLICATION MAIL #40015005
ISSN #1206-2642

THE NATION IS A MEMBER OF:
THE JAMES BAY CREE COMMUNICATIONS SOCIETY, CIRCLE OF
ABORGINAL CONTROLLED PUBLISHERS, CANADIAN MAGAZINE
PUBLISHERS ASSN,
QUEBEC COMMUNITY NEWSPAPER ASSN,

QUEBEC COMMUNITY NEWSPAPER ASSN, CANADIAN COMMUNITY NEWSPAPERS' ASSN LES HEBDOS SÉLECT DU QUÉBEC

WE ACKNOWLEDGE THE FINANCIAL SUPPORT OF THE GOVERNMENT OF CANADA, THROUGH THE CANADA MAGAZINE FUND, TO OUR EDITORIAL COSTS



Busy in O.J.

The long-haired German tourist who cycled slowly into OJ with his bedrolls and bundles on Saturday June 7 must have wondered... this remote Cree community: why it's busier than Berlin!

The annual goose festival was in full swing at the cultural village, including a walking out ceremony, games, a lot of geese swinging on strings and a beaver in a giant pot for the community feast later at the school.

Goose fest organizer extraordinaire Anna Bosum, who

never seems to quit, had been jigging up a storm the night before with one of the Coonishish twins at the Youth Center. On Saturday she surfaced running a clothes pin contest with a lot of eager young guys determined to prove they had the fastest clothesline action. A few minutes later she was wrist deep in flour making bannock and she was later spotted at the sports complex helping one of the canteen workers wrestle a huge sack of pop cans out of a recycling bin. You name it, Anna was there doing it.

The walking out toddlers must have been up earliest that morning getting kitted out in their tiny trappers hats, buckskin jackets, wee teapots and other useful bush tools.

Indya Polson, Philip Neeposh, Donovan Dixon, Richard Dixon, Terrianne Coon and Steven Diamond walked out with the help of their proud supporters...while Thomas Coon explained the ceremony in English for the tourists.

Two hours later it was the turn of the 13 million dollar sports complex to "walk out." with a full complement of local, regional and even national politicians, speeches, then a lunch and gift giving after.

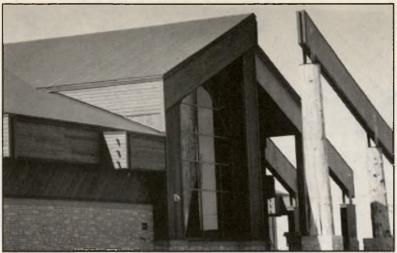
AFN National Chief Matthew Coon Come, Grand Chief Ted Moses., former OJ Chief Jimmy Mianscum and current chief Sam Bosum as well as the Mayor of Chibougamau made speeches about youth and hockey and how OJ would one day send a player to the NHL or a swimmer to the Olympics.

Deputy Chief Kenny Mianscum was MC and he and his whole family were overcome with emotions many times during the ceremony.

The building has been named after their Ironically late father and grandfather, the Albert Mianscum Memorial Sports Complex.

By Alexandra McHugh

OJ held an essay contest to



find the name. Albert's grandson Dion Mianscum, who is graduating as class valedictorian from the OJ high school this June, wrote the essay judged most eloquent and won the contest.

Emma Mianscum, Albert's widow, cut the ribbon. Then all the Mianscums and the chiefs piled together for a giant photo op in front of the massive new building.

The building is clearly a big hit with everyone. It was designed by a firm of architects from Lac St Jean to fit into Douglas Cardinal's overall vision. It is both soaring, spacious and tough enough to be kidproof. The floors are stone, the walls are cement and there's a lot of wood and light and high spaces. It gives the impression that no expense has been spared. Even the light fixtures are beautiful.

It doesn't come cheap though. It took years to fund and build with a patchwork of Quebec and Cree money. Kenny Mianscum says they have been using it now since last November and estimate it will take about \$500,000 a year to run.

People sit, eat, chat, people watch, roam around, hang out on the front terrace or the food court and all this even with no hockey going on.

The complex generates about 20 jobs including those in some private businesses that have set up shop there: the Darcy Ryan canteen (which makes a mean moose stew with all the trimmings), Emmuel Belanger's sparkling bright gym and a sports equipment store.

When it's not hockey season the big draw is the pool. Kids at the school say it's their favorite thing about their community.

Kenny Mianscum says it attracted about 50 kids and 30 adults at first and the numbers have been growing constantly.

Ironically the Saturday of the official

opening the arena was in a state of deliberate fantasy transformation thanks to several desperately working people from Yellowknife and Montreal. Miles of black velvet cloth surrounded about half what would have been the ice surface, with a giant steel stage taking up a lot of the rest. It had become a concert venue with a northern lights backdrop...

The second of two CBC North True North concerts was set to go with about a half dozen CBC North technicians and PR people minding

the sound, wrangling the performers and handing out tickets and T-shirts and other souvenirs.

True North chaos had started early in the week as the main stage refused to go up in the time allotted so the guy from Montreal had to stay an extra day. And that was just the beginning.

One CBC vehicle coming from the airport had a minor accident, a second got a speeding ticket. Then four performers, three from Waskaganish and the Innu singer Cyrille Fontaine, failed to show. But Waskaganish's loss proved to be OJ's gain because two locals, he well known Richard Bosum and 27 year old gospel singer Emily Bosum Diamond agreed to fill in at the last minute thereby ensuring themselves instant fame in the classic tradition one would hope. OJ's musicians also included the popular Glen Polson so it was a real talent triumph for OJ.

The concerts rocked. Matthew Coon Come must have thought so. At the beginning of the AFN election campaign he came back to the concerts two nights running to dance up a storm to Matthew Mukash's fiddle...while the youths hanging out at the arena entrance said their fave was the fist pumping political lyrics of Ceremony.

The OJ Minor Hockey Association and the local Women's Ministries each took home a check for \$1,000 from the gate each night of the packed concerts.

The concert will be on CBC radio and on Maamuitaau later on.

CBC North Montreal sent almost their entire radio and TV crews to Ouje-Bougoumou for several days in connection with the True North Concert...and say they had a great time even if their trucks didn't.

They got five (count em!) flats and almost another one so they are waiting for that new \$12 million access road and new tires from the CBC before they come back.



Air Creebec



Professional Service Competitive Rates Modern Aircrafts



Your travel choice

13th annual montreal first people's fest



Six months ago, seven Native artists six different Nations across Quebec were asked to create chess sets with a native theme. The end result is seven magnificent creations designed to bridge the gap between tradition, and modern day life.

The works were commissioned for a new and exciting exhibit in the visual arts category of the 13th Montreal First People's Festival, running June 10-22.

"It's the first time that we have an exhibition like this where we ask artists to respond to a specific project," said Michel Cote, the Festival's visual arts director.

Everyone, no matter what nationality or age, can appreciate a project like this. Although the festival is put on by Native people, 85 per cent of visitors are non-Aboriginal. This bodes well for the growth of the festival into more aspects which entice everyone, yet keep a uniquely native theme.

According to festival director Andre Dudemaine, "what we try to do is bring forward artists from the First Nations to express themselves in a modern form which can establish contact with the mainstream society and mainstream culture."

The amount of preparation for a festival of this size is enormous. Certain venues must be booked at least a year in advance. Most of the content for this year's festival has been figured out in January.

Some of the artists, like Steve
McComber, a Mohawk from Kahnawake,
finished their pieces just days before the
exhibit opened. He's not necessarily looking to win. "I don't really care about the
competition, I just wanted to
concentrate on making the

Steve Concest."

Other
(Naskap Jacques York (Al

work, and what I wanted it to represent."

McComber's interpretation of chess pits the main characters in the Six Nations Iroquois confederacy against those of natives from the west coast.

Grandmother moon is the queen, with the great tree of peace being the rook. The Mohawk warrior stands as the brave knight.

McComber is a self-taught artist who has been carving for over 35 years. He also does traditional dancing at different pow wows around the country.

"You learn by trial and error," he said. "I've got a lot of cuts and scars on my hands from teaching myself. You just have to persevere. You want to do stuff you're pleased about, and forget about pleasing other people. If you make something that you really feel you want to do and it shows in the work, then those are the pieces people want to purchase because it has a feeling."

Christine Sioui, an Abenaki from Odanak and a festival volunteer, also has her own chess set in the competition. Sioui says the festival is "an opportunity for native artists to make themselves known and explore new avenues like the chess games. And for the singers and the young to have somewhere that belongs to them so they can go further with their art, whether it be singing, dancing, or whatever they choose."

Other artists include Allan Gregoire (Naskapi), Tom Bulowski (Algonquin), Jacques Newashish (Atikamekw), Aaron York (Abenaki), and Jean Pierre Fontaine (Innu).

Award-winning film-

maker Alanis Obomsawin has an exhibition of her prints in this year's festival. She says she's in awe of the chess exhibit.

"I think it's wonderful, it's fascinating in terms of how they express the game, it really comes from the culture of the person who did it and it tells a story. I'm very impressed. Each one is different and they've taken different angles in terms of what it's about, and the teaching of it."

Judging for this exhibition will take place on June 26th. The first place winner will take home \$1000, second place, \$600, and third place, \$400.

The rest of the festival takes place at different venues in and around Montreal.

Two suspected killings in two days

Two violent deaths in Puvirnituq made for a horror-filled weekend.

Police were called to a local residence the evening of Friday, June 13. When they arrived, they found Lydia Emaruituk, 66, lying on the floor, and her son Lazarussi Qaqatuk, who was very intoxicated.

An autopsy will be performed to find out the exact cause of death. In the mean time, Qaqatuk is detained at the Amos detention facility.

Emaruituk had suffered from numerous ailments, and relied on oxygen to breathe.

Surete de Quebec investigators arrived from Rouyn-Noranda on Saturday at 8:30 A.M. and finished up their investigation at six o'clock that night. A half hour later, police were called to inform them of a body laying in the street.

Police officers found Elisapi Assapa, 31, with a shotgun wound to her head. She also received a shotgun blast to the buttocks. Her body was sent for autopsy. Levi Novalinga is charged with first-degree murder in the case.

The police have no motive for the kill-

Larry Hubert of the Kativik regional police said that the last murder in POV was around October or November. He hopes to make people more aware of proper weapon storage.

Puvirnituq mayor Paulusi Novalinga says that there's not much he or anyone else can do about weapons in the community. "I always say that if someone wants a firearm, anyone can have it," Novalinga said.

The band council immediately imposed a one-week ban on alcohol. The council will decide later whether they should extend the ban.



Graduates for 2002-2003



Sabtuan Continuing
Education of the
Cree School Board
wishes to extend
their congratulations
to all the graduates
of 2002-2003, who
have successfully
completed their
training programs:





Truck-driving Classe 1: Regional (Chibougamau)

Adrian Astynia Wemindji Kevin Blacksmith Waswanipi Gordon S. Jolly Mistissini Terry Mark-Stewart Eastmain Derek Mayappo Eastmain Alphonse Rabbitskin Mistissini Larry Salt Oujebougoumou Ryan Swallow Chisasibi Hugo Rupert Chisasibi Gordon Sandy Whapmagoostui

Heavy Equipment Operator: Regional (Nemaska)

Mistissini Ernie Trapper Clint Flageole Oujebougoumou Tracy Lapointe-Longchap Oujebougoumou Cecil Gilpin Eastmain Wayne Mathias Waswanipi Karry Moar Waswanipi Jim Weistche Waskaganish Terry Hester Waskaganish Barney Georgekish Wemindji Roy Ratt Wemindji Jeffery Petagamskum Whapmagoostui

Secretarial Studies: Mistissini

- Lisa Petawabano (Rabbitskin)
- Rosanna Blacksmith (Iserhoff)
- Phyllis Pachano (Longchap)
- Elsie Neeposh (Shecapio)
- Lisie (Aceposii (Silecapio)

Professional Cooking: Wemindji

- Marjoire Asquabaneskum
- April Georgekish (Gull)
- · Josephine Natawapineskum
- Lilybelle Shashaweskum (Natawapineskum)

General Education: Secondary V Graduates

Kitty Trapper (Gunner)
Mabel Rabbitskin
Sonia Mark
Kenneth Matoush
Leslie Gull
Ronnie Ottereyes
Claudette Shecapio/
Mistissini (English)
Mistissini (French)
Waswanipi (English)
Waswanipi (French)

Blacksmith (Estelle) Oujebougoumou (English)

Freda Bobbish
Ludivine Caussan
Karen Napash (Pepabano)
Nancy Pelchat (House)
Christine Coonishish-Coon
Chisasibi (French)
Chisasibi (French)
Chisasibi (French)
Waskaganish (French)

Jason Erless Waskaganish (French)

Heavy Equipment Mechanic: Ouje-Bougoumou

Thomas Awashish
 Bentley Mianscum
 Mistissini
 Ouje-Bougoumou

Robin Mianscum
Carl Bosum
Ouje-Bougoumou
Ouje-Bougoumou
Ouje-Bougoumou

•+•+• Congratulations to all! •+•+•

"As a northern community, firearms are a tool, a necessity, a subsistence tool. Each household in the north has a firearm. We're hunters and we depend on hunting for a living, and that's the way it's going to continue," Novalinga added.

"It's unfortunate it happened to us, that incident could have been prevented but not much can be done about it (now). We're hurt, the whole community is hurt about this, and we have to go on."

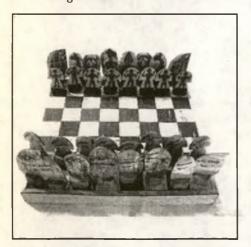
National Gallery mounts huge Native art exhibit

The National Gallery in Ottawa is set to do something which has never been done before. At least not in the world of art as we know it in this country.

A new, permanent exhibit entitled Art of this land opened June 19. One hundred Aboriginal artworks and artifacts, some dating back thousands of years, will be displayed side-by-side with non-Aboriginal work in this long-term exhibition space.

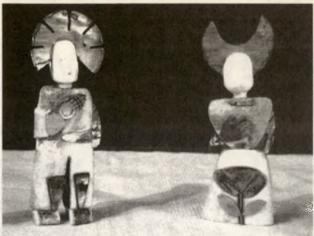
This marks a significant change in policy towards native art. Historically, native artists were relegated to a different wing of the gallery, which sometimes meant less exposure than other exhibits. The few times they were presented with non-native artists, the exhibitions were only temporary.

"Aboriginal art has been viewed as an



ethnographic object, not necessarily as art, and subsequently relegated to an ethnographic museum as opposed to an art gallery. There have been exhibitions of historical Aboriginal art at the National Gallery as early as 1927. But the way those were displayed was in quite a different way than how we're doing it now," said Greg Hill, assistant curator of contemporary art at the National Gallery.

With the input of a team of outside experts, including Aboriginal artists and scholars, 17 Canadian galleries were com-



pletely overhauled to make 'Art of this Land' happen.

The size of the exhibition is roughly "three football fields," according to Hill.

This particular project took three years to put together.

Artifacts, and artwork from all over Canada are on display at the Gallery. Some are on loan from individuals, some from other museums, and some, like the Iroquois confederacy belt (Hiawatha's belt), came directly from the band.

The Iroquois confederacy belt represents the forming of the Five Nations Confederacy (Mohawk, Oneida, Onondaga,

Cayuga, Seneca) hundreds of years ago. The United States constitution was based on how these nations ran their government.

The belt had never been loaned out since it was repatriated back from the Smithsonian institute.

An exhibition like this means a great deal to the artists whose work will finally be recognized alongside mainstream artists. "Those we've talked to, Robert Houle, and Alex Janvier, have been quite supportive of finally having their work considered alongside other artists in Canada. To be taken (seriously) and treated in an equal manner," said Hill.

Public support and

a change in attitude helped this exhibit become a reality. Native artists had been lobbying for years for the right to be viewed in the same space as Canada's best artists.

Hill said that without the support of the National Gallery, this exhibit would not have happened. The gallery supplied much needed human and financial resources, not to mention the large exhibition space.

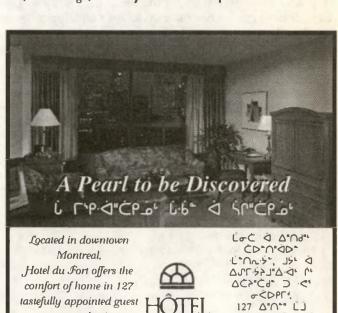
One of the more prominent pieces on display is a

petroglyph from the Nanaimo area which is believed to be 5,000 to 8,000 years old. It was borrowed from the museum in Nanaimo, and was actually found by someone digging a well, 14 feet deep. It is believed to be of Salish origin.

One of the more interesting artists on display is Zachary Vincent. He is believed to be the earliest known Aboriginal to do portrait paintings, dating back to the 1840's.

The exhibit is free for the public. Anyone interested in visiting this exciting new exhibition should visit www.gallery.ca, or call 613-990-1985 for more information.

by Steve Bonspiel



call 1-800-565-6333.

1390, rue du Fort • Montreal • Quebec • H3H 2R7
www.hoteldufort.com • E-mail: reserve@hoteldufort.com

rooms and suites

all featuring kitchenette

convenience.

For information

on discounted rates and

reservations please

OCDPF" PS TY.

U9. P AV22 66.

A. COD

20- 310-47,740 CP

DIL A QUULUFAR

P5 L'6 0- C350

5 CDPT

LDC DITC'C'

Mark Petawabano 1985-2003

By Don Nicholls

You could tell that Mark Petawabano, though only 18, had left his mark on the Cree Nation. Buses came from Wemindji, Waskaganish, Waswanipi and O.J., with many others just driving in June 12 to say goodbye to Mark. The arena was filled to capacity as mourners paid their respects to the promising youth whose body was discovered June 10 after being missing in the bush for several days.

One would wonder how such a young man could generate a response like this. One person told me that Mark never said anything against anyone and was always caring for people with respect. My mother told me that she walks with Maggie Petawabino, Mark's mother and while they were walking they talked about Mark. Mark would sometimes hang out with people who were not the most popular or well liked youth in the community at times. She asked him why. Mark replied, "Because they need me, mom."

That reply showed the depth of maturity and caring that Mark always showed.

I would like to share a story with you. This story comes from the east.

When the earth was young and the animals and plants were being created the last one to be made was a bird. It was the most beautiful bird in the world. Its plumage made peacocks look plain and all the other birds were jealous of it. They would attack and peck at it on sight. The bird took to hiding and would only creep out at night to feed and drink. One night while it was doing this the moon looked down and said, "My, what a beautiful creature you are." The bird implored the moon to keep quiet as not wake or attract any other birds. "Why?" asked the moon. The bird told its sad tale and asked the moon if it could help it. The moon said yes and the bird was transformed into a plain brown little bird. The bird opened its beak to thank the moon and a beautiful song came out. "What happened?" said the bird and the moon answered this, "Beauty can never be destroyed, it can only be transformed."

The beautiful person that was Mark cannot destroyed also, he can only be transformed.

Here is the eulogy that was given by Jeff Spencer:

MARK PETAWABANO EULOGY "MY HOCKEY BOY"

We are here today to pay tribute to one of our young people, a veryvery special young man. We are not here to say good-bye but to remember and honour Mark Petawabano, son, brother, uncle, friend, and loved one that in some special way touched and / or affected our lives for a brief moment or throughout the years.

WOW - That was the way we described Mark Petawabano's incredible talent on the ice.

This was also the thought on Tuesday night when we got together with the Bears and Falcons to discuss something I would deem unimaginable – a eulogy for one of the hockey players, let



alone "my hockey boy." I have had many hockey children over the years – someone once asked me when I first started with the Bears if I had a son playing......I replied why yes "him, him, him...and went through the entire team." You see, they are all my hockey children.

But Mark was "my Hockey Boy," a name that I used even when talking with him as I had a special place for him inside. After all he was Michael's brother (Michael, the first person to accept me into his life and family when I first moved to Mistissini, and the Cree Nation, along with "mom" Maggie Louise and Paul).

When Paul asked me if I could perform the eulogy I told him I was honoured. I loved Mark, the Petawabano family and I share their heartfelt sorrow today. To Cherish and your family, although I did not know you before today, I am happy to have met you. But I do know that Mark loved you very much.

To all the family, I hope that some of the loss that you feel today may be spread amongst all the people that Mark affected with his infectious love. And to all the men and women, Police and Fire, Volunteers that showed their support in the search, we thank you. Your dedication will long be remembered. Never stop that dedication to our People.

But there is a feeling combating the pain today.....Joy. The Joy knowing how many people came to know Mark....how he embraced you with that charismatic smile, that certain sparkle that

was always in his eyes.

My son Zachary asked me Monday night "Why did God take Mark, he was so young?" I thought about it briefly and answered him. God needs angels of all ages to reach out to the people. Mark was special and God knows that he will be able to guide young people like you and others. There was a smile and single tear and I knew then that Mark would be there for my son and all other young people. He misses Mark a lot as we all do.

Mark was dynamic both on and off the ice, always keeping you guessing. His character and leadership were never in doubt...... especially off the ice wondering what prank he was going to get you with next or what he would say. Kind of like what Ryan did with the chair (Just prior to the eulogy Ryan pulled a chair out from Travis Blacksmith and he fell). For the first time I had met my match, someone that had an answer for everything I said...and believe me that is difficult.

Each time Mark was on the bench, no matter what arena, and the game was on the line, you would hear "Put on Mark" or "Put on that Petawabano boy" or "Put on # 9." This came not only from parents but also strangers – people that were seeing him play for the first time.

When Mark took to the ice there was always a sudden sense of awe from the crowd. You could hear the murmurs.....knowing that something electrical was about to happen.......a big hit, fast paced skating, moves with such a finesse that could have graced a ballet stage; and ultimately when needed a goal.

I have a couple hockey memories to share with you about Mark. Believe me there are many that I can recall but I said I would try and be brief.

The first was raw talent. This past season I watched Mark hit the ice, down a goal and skating with such confidence (he always did). There was under a minute to play and I watched the buzz of the crowd as he went in and scored to tie the game. The game went to overtime and Mark scored the winning goal sending the fans home with smiling faces, awed by his desire to succeed.

This young man also had strength and character - not just on the outside but also inside. In the 2001 Chrysler Cup Quarter Finals, we were tied in overtime with time running down. I saw Mark take to the ice. There was that hush over the crowd. I thought to myself - this is it - my boy is going to do it. He skated up the ice with purpose, made some incredible moves to leave the opponents behind with only the goalie left. In all alone he shot to the top of the net.....out of nowhere the goalie brought his glove up and caught it at the last second. The whistle blew and Mark headed towards the net. Usually this might lead to some after whistle skirmish. However when an opposing player approached, Mark tipped his head as to say something and the player stopped skating. Mark then tapped the pads of the Goalie as if to say "Great Save". This goalie now felt what we all have the true nature of Mark inside. We lost in a shootout and that team went on to win the final two games with ease to become Provincial Champions. As I sat in the stands there were Hockey Quebec Officials with me and they were amazed. Not only did he have talent but such spirit and sportsmanship. At that time a woman came to me in tears to thank me and our organization for that character. I did not know then that those tears would come to mean so much to me today as I felt my own tears flow this week.

I remember telling Mom on Thursday night that I had gotten a tryout for Mark with the Victoriaville Tigres of the QMJHL. I remember the smile that she gave me and we both said "We never give up on our boy do we." Maggie Louise told me that she would send Mark to see me the next day.....we never got to speak. I saw the Going to VictoriavilleAugust on his email and I knew – even for a moment – that Mark must have felt inspired

(I found out that she had told him about the tryout and he had said that this was it – he was going and he was going to stick it out no matter what).

As I look at these young men around me from all the teams that played with Mark, I know that Mark will be missed. But never forgotten. We must build from our sorrow, this loss to gain strength for not only those here today but all YOUTH. We must not get angry at them but understand and guide, never push them away but pull them close and tell them that we love them and are here for them.

Dynamic, Character, Brother, Uncle, Friend, Adventurous, Buddy, Superman, Hero, Laughter, Funny, Heart. These are some of the words that I have heard over and over these past few days from Elders, Middle aged (old as Mark deemed me – along with a few other things) and Young.

RESPECT. Mark never let you pass him by without a "hey man" or "hey buddy". Although we all get angry, I cannot remember one time where Mark was angry and became disrespectful to anyone. We respected Mark, his abilities, his courage and most of all his leadership.

I have a few comments to share from his teammates / friends.

From Ryan:

When I was young Mark was my hero. I always looked up to him, tried to be just like him. He was like Superman to me. Everything he did, I tried to do but failed most of the time but he still encouraged me. That's basically what I loved about him and all kinds of other stuff. We're all going to miss you. Plus he wasn't just an uncle to me, he was more like a brother.

From JT:

Mark, how can I start about Mark? First of all he was always fun to be around, it seems like everytime you were with him it would be an adventure. Mark was never the type to put down anyone; he gave everyone a chance to be his friend. Mark was always so open, but maybe a little too open while intoxicated (laughing). There's so much to say about Mark so I'll keep it nice and short. He was my uncle, a great friend and my brother. Hope to see you soon Mark. I know you're watching down on me. You're my guardian angel now.

To the Youth, live life with joy, sorrow, prayer. Remember Mark – the good times and yes there were many. Everytime you need him he will be here (TOUCH HEART) and here (TOUCH HEAD) guiding you talking to you befriending you. Never turn away or keep things inside. There are people to rely on / to talk to. I do what I do for you all my hockey children to give you the opportunities to succeed in life through sport and love.

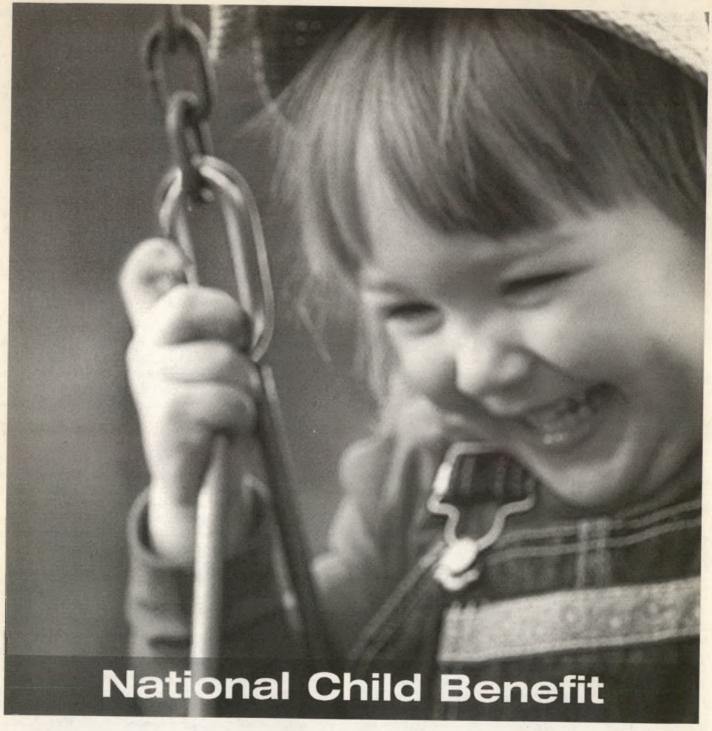
I am here for you if ever you need someone to talk to. FIND ME. I am never too busy for you, loving you as I did Mark. Day and night – 24 hours a day I will always be here for you.

To the parents - hug your children today and every day. Tell them you love them. Encourage all the Youth, show them you care and don't ever lose sight of their importance.

I would like to share a quick Psalm before closing. This bible was given to me by Annie Iserhoff when I lost my father in law under similar circumstance 3 years ago.

Mark, as I look to the skies this morning, to the heavens, I know that I touched your life and know that you have inspired me also. This is not goodbye as I know I will see you again someday my son, "My Hockey Boy".

Jeff Spencer June 12, 2003 Neoskweskau Memorial Arena Mistissini



For our children to be happy and healthy, they need many things. Some are free, but many are not. The National Child Benefit (NCB) gives financial support to low-income families. This helps parents work towards a brighter future for their children. And it also helps to reduce child poverty in Canada.

To find out more about all our services for children and their families and to receive your guide:

- 1 800 O-Canada (1 800 622-6232) TTY: 1 800 465-7735
- canada.gc.ca
- Service Canada Access Centres



Canadä

Dear Mark Nicolas Jordan Petawabano

Today is June 10th 2003. I am lying on my bed and thinking about the things we did together and it makes me laugh and it even makes me cry. I know that you loved me and that you cared for me a lot because you were always there for me, whenever I was down or I felt left out. I remember when you'd always tell me that you didn't want to loose me. And you know what, you never will. I also remember you once told me that love is hard to find and that you didn't want to loose mine and I am very thankful for that. I want to thank you for respecting me, loving me, caring for me and always being there when I was down and making me smile or even laugh, especially at your jokes. I also thank God for the two beautiful months He gave us to be together because we were together almost every day. I also thank Him for helping you come to Waskaganish with us and for you to see your friends, my friends, my family and everybody you knew. After three weeks you had to go back and see your family and friends. I remember when we, my mom and I took you to the airport and my mom told you she enjoyed your visits here in Waskaganish. She also added that you were always welcomed in our home. You had a smiley face and said thank you Donna. Then I invited you to come and kiss me so you kissed me and smiled. You told me you loved me and I really loved you too, I'll always love you and I am going to miss you dearly. I am always going to be there for your mom. Because you would always tell me how much she meant to you. Until we meet again, Mark. I believe we will meet again someday, because nothing is impossible with God.

Farewell Mark. I love you! Love always, Cherish Stephen.

Miss me - But let me go

When I come to the end of the road And the sun has set for me I want no rites in a gloom-filled room Why cry for a soul set free?

Miss me a little – but not too long And not with your head bowed low Remember the love that we once shared Miss me – but let me go

For this is a journey we all must take And each must go alone It's all part of the Master's plan A step on the road to home

When you are lonely and sick of heart Go to the friends we know And bury your sorrows in doing good deeds Miss me – but let me go

No One Can Ever Take Your Place

Your kind heart, smiling face,
Each step you took with such grace,
As now you have left an empty space,
No one can ever take your place.
A grave shame, who were we to blame?
As God came, taking you away,
All we do now is pray, not knowing what to say,
On the 6th of june, you were missing.
Our heads are bowed low, the pain trying not to show,
Sitting here reminiscing, we began missing,
Our friend, our brother,Our cousin,Our uncle we can no longer

As much as we hate it, Your gone.
You have reached eternal life, forever free,
A journey we will all take,
As you stare down and smile,
Awaiting our arrival.
For now your memory still shines bright,
Inside us all, not allowing us to fall.
As we all stand tall, the way you would want it to be,
As once more we will see your face,
No One Can Ever Take Your Place

By: Melina Neeposh

June 10th, 2003.

Today is a very sad tragic day for all of us. I just thought to write something about Mark Petawabano. Mark, I was very proud to have you as my nephew in this short journey of your life. I will never forget the young man with the flashing blades who wore #9 for our hockey team.

Whenever the hockey players used to come out from the dressing room and unto the ice for a game, I always looked for #9. I know it will be hard for many fans to go to the arena to watch hockey games, knowing that they will not see a young man with dashing speed wearing the #9.

But, I know you are happy and peaceful where you are now, for I know when God looked upon his kingdom, He saw he needed an angel and he looked down into this troubled world, looked beyond the crowd and saw you. So Mark, this is not good-bye, I will see you later. You will always be remembered, I'm heartbroken and you will be missed sadly.

Love you, from your uncle Sam Petawabano.



Cree Nation of Eastmain

6th Annual Golf Tournament August 1st, 2003 Le Golf du Belvedere in Val D'Or

Wachiya!

On behalf of the Cree Nation of Eastmain we wish to take the opportunity to congratulate you on the success of the past golf tournament, it is at these occasions that we see the enthusiasm of working together to build a better relationship.

It is with great pleasure that we invite you to the Cree Nation of Eastmain's 6th Annual Colf Tournament to be held on Friday August 1, 2003 at Le Golf du Belvedere in Val d'Or.

Registration

Registration of participant(s) and dinner guest(s)

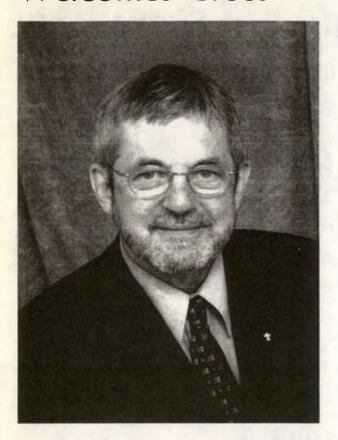
1. Name:	Organization: _	
2. Name:	Organization: _	
3. Name:	Organization: _	A
4. Name:		
5. Name:		
6. Name:	_	
Number of people:	Price: _	
() Golf & Supper	\$125.00 _	45
() Supper only	\$40.00 _	
() Tournament Sponsor	\$1,000.00	
() Tournament Sponsor \$500.00 or less	s \$	(9)
	Total _	CEN.
Sponsor Signature		

This registration form serves also as an invoice.

Please make your cheque payable to the Cree Nation of Eastmain at the above address, c/o Lloyd Mayappo and forward your registration forms by fax to the following people.

Lloyd Mayappo	Daniel Ringuette	Marc Antione Trahan
Tel: 819-977-0211	Tel: 819-285-0752	Tel: 819-284-2711
Fax: 819-977-0281	Fax: 819-874-6835	Fax: 819-285-2145

Rouyn Noranda Welcomes Crees



Wachya!

It is with a great pleasure that the mayor, Mr Jean-Claude Beauchemin, welcomes all the people of the Cree communities to Rouyn-Noranda. Around 40,000 people spread out on a territory of 6,638 km² offer you Rouyn-Noranda as your next destination for distraction, shopping and great food in the Abitibi-Témiscamingue region.

For those who travel by car, stop by the Tourist Information Bureau situated at la Maison Dumulon to get a free parking permit valid for three days. If you prefer the plane, the airport is 15 km from downtown Rouyn-Noranda and a taxi service is there to accomodate you.

You will discover a town where everything is orchestrated for your entertainment, rain or shine. Whether you are a fan of cultural or industrial visits, of cinema, bingo, bowling, night life or outdoor activities, there is something for all tastes and all budgets. The little 'boutiques' downtown, those of the two malls offer you wonderful souvenirs of your passage in our region.

225 shop owners and professionals from downtown promise you many rebates on their merchandises during their street sale that will be held from July 23rd to the 26th. These will be celebration days accompanied by music in the evenings. Restaurants vary, from little snack-bars to fine dining.

ROUYN NORANDA FEATURE

A thrill seeker? Don't miss the Drag Races at the Circuit au Bosquet on July 19th and 20th, and also in September, the 13th and 14th. Only the rain could postpone the event to the following weekend. We promise some fun for the whole family at the Circuit Abitibi-Karting. The race track for karting is more than 700 meters long and invites you to have a friendly family competition.

Did you know that Rouyn-Noranda is a student's town? Did you know that the Cree will soon be studying in Rouyn-Noranda? Indeed, the Rouyn-Noranda School Board and the Cree School Board have come to an understanding to the effect that 150 Cree form James Bay will be studying at the Centre Polymétier in the electrotechnic field next autumn. As well, the Université du Québec with it's principal pavillon in Rouyn-Noranda has in many cree communities classes that lead to an admisnistration certificate and to a bachelor degree in social work. Indeed 40 Cree will receive their diploma in social work in 2003.

When the nice season will be over and winter will arrive, we will still be there to welcome you. In November, an annual snowcross allows you to watch professional competitions of snowmobiles and in February, downtown we gather on the Osisko Lake for the annual Winterfest. We have four arenas in a 10 km area. Events include a prestigious Cree hockey tournament. Our outdoor center at the Mont Kanasuta invite snowmobilers to stop for nice hot meals during their trek.

Give us the pleasure to welcome you in all seasons and give you full satisfaction during your next visit to our beautiful city!

Wachya!

Association Forestière de l'Abitibi-Témiscamingue

The Association Forestiere de l'Abitibi-Temiscamingue (AFAT), established in 1972 has created a thematic park with an education centre located in the forest. They are on the banks of Lake Johanne. Their mission is to educate and sensitize the public to what's at stake in the forest industry.

You will find a welcome centre with exposition rooms on the forest theme. The Themes tend to change from time to time. Like this summer you will find a thematic done in association with the Montreal Insectarium. Here you will find tarantulas in their adopted habitat, as well as bug tasting among other things.

There are hiking trails; most of them have a theme with information panels on the trees and plants you find around you. There is a hiking trail with a fauna theme, showing how people can develop a territory without harming the animals too much. Also you will learn methods on how to attract certain species around your house if desired.

What's interesting about the area is that they are located on the Joanness-Vaudry so the earth conditions change a lot within a small territory, creating very interesting forestry diversity. It's a wonderful place for hiking with your family. The longest trail is about five km's. There is also a boardwalk along the water and benches to sit and enjoy the view. There is also a trail that acts as a sort of obstacle course that the kids can enjoy. There's even a little beach but there is no lifeguard on the premises. There are

SEARS *

MAGASIN - CONCESSION AUTORISÉ

On all Multimarks Brand Names in Appliances and Electronics, Vacuum Cleaners, Tractors, Exercise Equipment...

















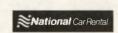
Liquidation & Specials - call our store for more informations

1319, 3e avenue, Val d'Or, QC J9P 1V4 • Tel: 819-825-3181 • Fax: 819-825-0266 Sears catalogue, toll-free 1-800-267-3277 • www.sears.com

Deliveries with Transport Maamuu – 1-877-638-7111 • Starting month of July. Call in store for details



CHIBOUGAMAU AUTOMOBILE UNE ÉQUIPE D'ICI POUR DES GENS D'ICI











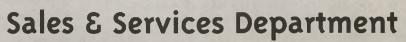








859, 3ième Rue Chibougamau Qc. G8P IRI



Tel: (418) 748-2634 Fax: (418) 748-4055

e-mail: chibougamau@gmcanada.com www.chibougamau.gmcanada.com









ROUYN NORANDA FEATURE

numerous picnic sites located along the various trails.

There are around 50 km of mountain bike trails situated on what used to be used as a logging trail. People can go in the forest with naturalist guides that will interpret the forest for them, or with a biologist to talk about the animals. It is not necessary to reserve a guide unless you come with a large group. Some animals that can be found in the area include the rabbit, the lynx, the moose, the skunk and various species of ducks.

There is a giant labyrinth made in a sector of very young but very dense spruces, which takes about an hour to make your way through. There is also one for younger kids, same approach but on a smaller scale. In the middle of the forest you can find a mini-putt course where you can play while you learn about the forest guided by your scoring booklet that show all the steps you find in the forestry sector, from the development of the forest to the saw mill.

Also, you can ask to have a special activity put together that would suit your needs, like a workshop on compass & map orientation, which is all free.

You can rent the centre if you're in a group and want to come for a weekend.

The centre is located at Lake Johanne between Rouyn-Noranda and Val d'Or, roughly 30 km from Rouyn-Noranda. A good way to find out more is to visit the web site at: www.afat.qc.ca

The entrance to the interpretation centre is free. From June 24th to Labour Day weekend. From 10 am to 6 pm.

Another way the AFAT uses to inform the public is the 'Circuit Touristique Forestier' which has gathered 35 partners that offer visits to factories, enterprises, research centres and professional formation centres that are linked to the forest in the Abitibi-Témiscamingue region and Northern Quebec. Everything that is done in the forest can be explained with visual aides.

"Very few Cree have discovered the education centre yet or the 'Circuit Touristique Forestier' and we hope to entice you to come and enjoy what we have for you" said Isabelle Lessard from the Association Forestière de l'Abitibi-Témiscamingue.

Rouyn-Noranda mall

There is an exciting opportunity in Rouyn-Noranda for Entrepreneurial Eeyou. The promenade de cuivre is offering native business owners, craftspeople, or food vendors free space in the form of a kiosk.

The three day event will run from August 7th-9th, 2003.

One of the organizers of this event, Danielle Roy, hopes to have quite a few kiosks depicting native culture, food, and arts & crafts. She would like to show the people of Rouyn-Noranda what Cree life is all about.

The organizers also wish to entice more Cree consumers to shop at the promenade on a regular basis. There are 40 stores in the mall such as Canadian Tire, Hart, Metro, and l'Equipeur. There are also a large number of boutiques, and a food court.

There is sure to be something for everyone at promenade de cuivre.

An event like this has never been done in the Abitibi region before. It was a huge success in Montreal, and the organizers hope that success comes to the north.





PHOTO MICHEL FORTIN

50, rue Gamble Ouest Rouyn-Noranda

Tél.: 819-762-6761 Téléc.: 819-764-3464 Courriel: labonet@photo-michel-fortin.qc.ca Site Internet: www.zoneimage.ca





In Northern Québec, only one name for all your vehicules needs!

Thibault Chev. Olds Ltée

Centre du camion Thibault Truck Center

375, Rideau blvd Rouyn-Noranda Qc, J9X 5Y7

Tel.: 819-762-1751 rax: 819-762-7535



HEVROLET

Oldsmobile



VALVA

ZOLVO

Budget.



390, Rideau blvd, Rouyn-Noranda, Qc, J9X 1P4 Tel.: 819-797-0266 Toll Free 1-800-567-6534 Fax: 819-797-3997

Val D'Or 1-866-504-2823

Amos 819-727-1100

Timmins 1-888-511-7555

BUICK

PONTIAC



The 2003 True North Concert held June 6 and 7, 2003 was a huge success, raising over \$8,000 for two local charities - The Oujé-Bougoumou Minor Hockey Association and the Cree Pentecostal Church's Women's Ministry. CBC North would like to thank the

OUJÉ-BOUGOUMOU

Thank you Oujé-Bougoumou!

people of Oujé-Bougoumou and other communties for joining us and supporting northern musicians and local charities. We hope you enjoyed the show.

Thank you to our sponsors who helped with their very generous support, the Ouje Recreation staff and the Chissisabi Lodge.

Thank you to our sponsors:







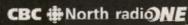






Waskaganish **Band Council**







18

Rouyn Noranda feature



Roy wants to make a 'Salon Autochtone' in the mall and give free space and kiosks to the participants. They will also be taking care of all the publicity surrounding the event. The only thing people have to worry about is bringing their stuff to sell. They even provide storage rooms for the vendors.

The Mall can accommodate 40 kiosks in the center aisle, directly under a beautiful atrium. The space is large enough to fit a full size teepee, which is definitely an option, according to Roy.

If everything goes well, there are hopes that this will become an annual event.

This is a great opportunity for any type of business. The promenade de cuivre is frequented by a large number of the 40,000 people in the city. Exposure to a broader audience is sure to make any business more successful.

Native arts and crafts are in high demand in Rouyn-Noranda, especially crafts that can be deemed authentic.

Native food is relatively unknown, yet would be a most welcome addition to this event.

Reservations should be made as soon as possible to ensure a spot.

For more information, please contact Danielle Roy, responsible des Promenade du Cuivre 819-797-1727.

Bonne fête Québec!

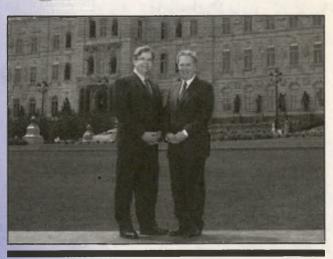
L a fête nationale, c'est l'occasion de célébrer avec nos proches notre fierté d'être québécois.

Nous avons des valeurs et des projets.

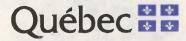
Nous avons un rêve...

Celui d'un Québec où il fait bon vivre.

Un rêve à partager!



Pierre Corbeil, Jean Charast.



The only places offering you

Comfort Inn Rouyn-Noranda & Val d'Or



1295, Avenue Larivière, Rouyn-Noranda Quebec J9X 6M6

Tel: 819-797-1313 • Fax: 819-797-9683



1665, 3e Avenue, Val d'Or Quebec J9P IV9

Tel: 819-825-9360 • Fax: 819-825-0419

SOMA AUTO INC

Ford Dealer in Amos

F-150 Pick-ups

F-250 Pick-ups

Windstar Vans

We Repair All Models including Body Shop Services

Come Try Us!



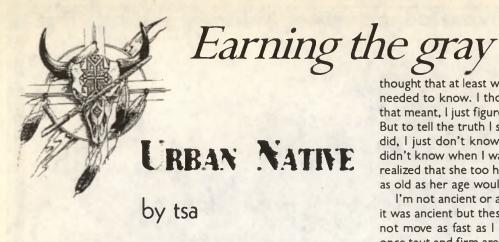
Marc Cossette
Sales Rep

42, 10^e Avenue Ouest Amos Qc J9T 1W8

Tel: (819) 732-3205 Fax:(819) 732-8111

soma.auto@sympatico.ca





A friend was picking through my hair the other day and while I worried he was looking for gnats or other nasties, it turns out he was kindly pulling out some of the gray hairs. It made me feel my age a little and I thought of the tale I'd heard, that says for every gray hair you pull out, five more grow in its place. It seems that every which way I turn these past few weeks, there is another reminder of how old I am.

If it's not the gray hair reminding me, it's the achy bones and sore muscles in the morning after a bout of running amok with my daughter, or the knowledge that I am out of the loop as to what the latest lingo is or the new fads, or the fact that I can't pull an all-nighter without paying for it the whole following week. I finally feel as though I am looking and feeling my age.

The other day a friend of mine turned 30 and was all of a sudden feeling 'old'. For some reason hitting the three decades mark made her feel as though she was no longer part of the world of the young, flouncy and bouncy. The number meant she was almost middle aged, haggard, pretty much over the hill even it seemed.

Numbers are kind of funny that way. I remember when I was 12 and I never thought I would live to be 25 because it just sounded sooo old. I couldn't wait to be 16 because certain privileges were associated with that magic number and of course there was the 'sweet 16' party. The next magic number was 18, when you could legally drink and had a duty to vote, but then that was it. All the other numbers were dreaded as though there were negative connotations associated with them. Turning 20 was seen as somewhat of a sad thing as the teenage years were left behind and turning 30 meant that you were definitely no longer young.

Numbers in age have become associated with all sorts of things in life. Like how by the time you are in your late 20's, you should be done with school and getting a job. By the time you are in your 30's, you should be settling down with a wife or husband, having kids in that new house you just bought. Society projects these images on us through the media and we tuck them away in our subconscious, yet are still somewhat guided by them. We basically let ourselves feel as old as the media will let us. If we are not in good physical shape, then we look older than we are, if we don't dress in the latest fashion, we look older and out of date, if we are not up on the latest crazes and lingo, then we are old fuddy duddies speaking some outdated language.

So as my friend was lamenting over the fact that she felt old, it turned out that she actually only felt that the number meant she was old. Being 30 made her really self-conscious, she wondered what people would think when they saw her and found out she was 30. I told her of a thought I'd had the other week. I was kind of wondering the same thing, thinking that other people might think that I was old but that I knew how young and immature I was inside. I remember how when I was a young pupsqueak, I

thought that at least when I got 'old', I would know everything I needed to know. I thought I would feel like an adult, whatever that meant, I just figured I would learn that through experience. But to tell the truth I still feel as young and unknowing as I ever did, I just don't know about different things than that which I didn't know when I was young. After telling my friend this, she realized that she too has felt that way, as though she's really not as old as her age would have people think she is.

I'm not ancient or anything, I'm only 32. I once did think that it was ancient but these days I think it's still pretty young. I may not move as fast as I did when I was 22 and places that were once taut and firm are somewhat saggy and stretched, but hey, I am 32 and I have had a child. I can only hope as I continue to put on the years, which I now hope I will continue to do for quite a while, that I will age gracefully. I don't want it to be a negative experience whereby I'll be swayed to try all those fountain of youth gimmicks and lotions and potions that will guarantee to restore my looks to their once pristine youthful beauty. These days I have no desire to magically go back to the age of 16, or even 25. While they were fun years, they were also really draining emotionally and psychologically as I struggled with identity and all that other stuff.

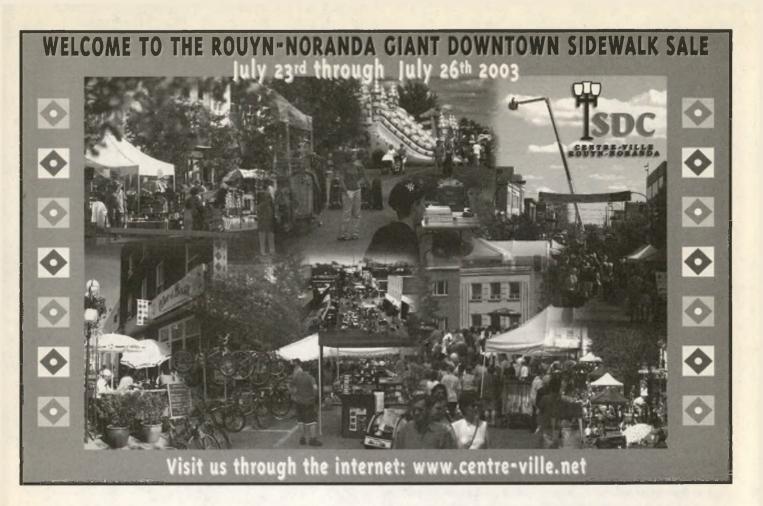
I like feeling that I am still walking around with the mind of a youngster to some degree, that I am still figuring things out and still being amazed by all the wonders of the world. I have adjusted to having so much gray hair, I like that it has been said to signify wisdom. I like thinking that I have 'earned' these hairs and will continue to earn them as I age.



FESTIVAL EN AOÛT 2003

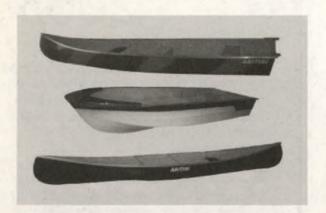
A mettre en gros caractères, à votre agenda les dates du 31 juillet au 3 août 2003,car il se tiendra à Chibougamau la 5ie édition du Festival en août. L'évènement se déroule au centre-ville sur une scene extérieur avec une foule d'activités.

Invitation aux personnes de tous les âges des communautés cris intéressées à faire valoir leurs talents (chansons, danse, humour, exposition, etc.) de s'inscrire dès maintenant, en contactant Chantale Bouchard, au Service des loisirs, au (418) 748-7195.



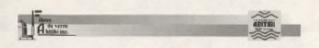
FIBRES DE VERRE ABITIBI

 σρί
 Ος
 Δσ
 Δσ
 Δσ
 σ
 Δλ
 σ
 Δλ
 π
 Τ
 15
 Δ
 Δ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 σ
 <th





We can customize and manufacture the model that suit your needs! Canoes - 15 models • Boats - 16 models • Sleds - 23 models



2905, avenue Granada, Rouyn-Noranda, QC, J9Y 1J1 Tél.: (819) 764-3254 • Fax.: (819) 762-7542 www.fibresdeverreabitibi.ca

Pow wows a part of native culture

Xavier Kataquapit

Pow Wows are very popular these days all across North America. A good friend of mine, Peter Sackaney, recently invited me to the first Pow Wow in Kapuskasing, Ontario. The two day 'Honoring All Nations' Pow Wow in June featured a lot of great dancers, drummers and singers and it reminded me of some of the history of Pow Wows or gatherings of my own people the

James Bay Mushkego Cree.

I was born and raised in a small, remote community called Attawapiskat on the James Bay coast. Originally, the James Bay Cree, like most other Native groups in North America followed a nomadic lifestyle that was close to the land. This meant that small family groups lived separately from others. People followed the animals and fish and lived near places that had an abundance of food supplies. This was a way of survival that allowed these family groups to live off of the limited amount of food that could be harvested from the land. This was a difficult way of life that separated people from friends and family for months, as sometimes individuals or smaller groups had to head out to do the hunting or gathering. During the coldest part of the year, families living in the wilderness were cut off from other people and they spent weeks or months without seeing any other signs of human life.

In the spring or summer, people happily gathered together to meet with other distant families and also to socialize with new friends. In the past, during the warmest part of the year when everyone came together, these gatherings were organized into special occasions where traditional dancing and drumming took place. On the James Bay coast these traditional gatherings took place for centuries and were part of the annual events that marked the year. Over time these traditions became lost and almost forgotten as my people were introduced to non-Native religions. Many Elders and older people have stories that have been passed down of how the original people were instructed to forget so called pagan ideas and disregard traditions and cultural practices.

For decades my people have been fearful of discussing the old ways but over the last 20 years or so things have changed. With the return of the Pow Wow I see people being reintroduced to the original traditions and cultural beliefs. This new movement has been welcomed recently by some of the western religions as a new respect has emerged for the original beliefs of my people.

The regalia that most dancers adore themselves with are created with a great deal of care and skill. Many of the items and decorative designs are significant because they were created by a loved one or someone special. Some of the decorative parts of the regalia are sacred and have a lot of meaning. These include eagle feathers which are rare and regarded as very special to Native people.

Pow Wows are open to everyone as a sharing of culture and the gathering of friends. Traditional gatherings have always been a festive time for people to come together and they usually happened in the summer. This was also an opportunity for young people to meet one another. This was a very important part of the Pow Wow as it allowed young men and women the opportunity to get to know each other and often this led to coupling or marriage. So Pow Wows were a great way of ensuring that my people produced healthy and strong offspring.

Traditional gatherings took place on the banks of the Attawapiskat River for centuries. People lived on the banks of this great river for generations. In the winter most people moved away to other areas but in the summer, they returned to gather along the shores and spend time with friends and families. In summer, the traditional Pow Wow now takes place on the opposite bank of the river. It is a gathering for others from communities such as Kashechewan or Fort Albany in the south or Peawanuck in the north to join with family members again in Attawapiskat for a short time.

There are Pow Wows all across North America now and they attract thousands of people. The main highlights are the dancers and drum and singing groups who perform and compete. Often these modern Pow Wows also feature Native arts and crafts and foods. If you want to get a crash course in what the Native culture is all about try to attend a Pow Wow in your area this summer. It could become a habit.



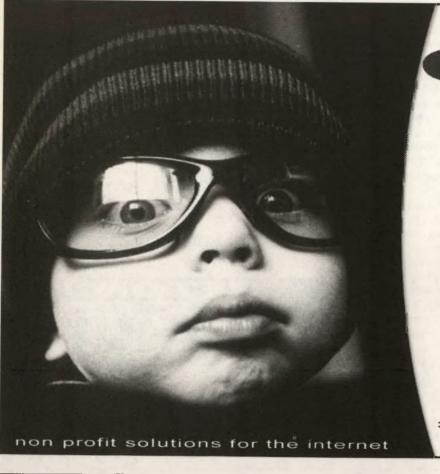
Centre Commercial Place Rovanda

4, 15e Rue, Rouyn-Noranda

- Polysons Plus
- Ardene
- Salon L'Aristo
- Le Patio
- Shaman
- Yellow
- Lindor
- Marie-Claire
- Nettoyeur Place Rouanda
- Le Naturiste
- Légende

- L'Aubainerie Concept Mode
- Dans un Jardin
- Le Chateau
- Le Jean Bleu
- Suzy Shier
- Miam Miam
- Reitmans
- Dollarama
- Aux 3 Muses
- Banque Nationale
- Loblaws

Place Rouanda complice de vos Plaisirs



Internet 2002 10th Anniversary

worldwide connectivity
*56k V92 dialup access
*high speed ADSL
*fiber optic
hosting
web design
servers rental
co-location
web casting services
(live or on-demand)
security
on-line transaction

CAM Internet 1981 St-Laurent suite:500 H2W 1Y5 tel:(514)529-3000

CLASSIFIEDS

FATHER'S DAY WISHES

Happy Father's Day to my wonderful lov-ing Dad Charlie Jolly. There are many things I wanna thank you for; being a good father, I wanna thank you for loving me for what I've become in life, for caring for the things I do or I wanna do, for accepting me for who I am. For encouraging me in anyways you can, for supporting me, and your grandchildren, for trying the best you can even when things didn't go as you wanted. One more thing Dad; I never once remembered you putting me down and you never said bad things about me. I love you Dad. I pray that you'll live many more Father's Day to come. I know you're old now and someday I may not see you in this world but I'll always remember the things you said to me. I love you. From your baby daughter Stephanie Jolly.

I would like to wish a Happy Belatated Father's Day to my father Harry Happyjack. I know it's too late to wish you Happy Father's Day but it's never too late to tell you just how much I love you. I want you to know just how much I appreciate all your support and all your love for us. Thank you for always being there for me. You're a father that never gives up, through good and bad times. Thanks you very much Dad. And to Jonathan Sutherland, Happy 1st Father's Day, Love always, Melanie, Starr, Serena, Selena & Sinclair Neeposh xoxoxo

We would like to wish a Happy Belated Father's Day to our Daddy and my husband, Sinclair R. Neeposh. We want to let you know just how much we love you for who you are, and we thank God for the special Daddy you are. I know it's too late to tell you we love you, God knows how much we love you Sinclair. Thank you for always being there for our children, they have the father that no one could ever ask for. I want you to know just how much I love you. Happy Father's Day my love. Love always, Melanie, Starr, Serena, Selena Neeposh

I never thought I'd get this feeling even after you said 'I love you'. Never thought it would be like this, because all we did was argue. Even after I got pregnant, I tought it would be through. But that wasn't the end. I would be through. But that wasn't the end. I started thristing you, it's been 3 years and we're still here. I love you with all my heart. Happy Father's Day to Randy Ottereyes from Waswanipi. Love always xoxoxo PS: Happy Father's Day Dah-Dee! Love always, your son Devon xoxoxo Laloo.

101 – Birthdays

We want to wish a Happy 22nd Birthday to Natacha Shelley Moar Wapachee from Nemaska on June 30,2003.Remember you're a very special person in our lives and we adore so much the little girls which the lord our maker gaved you two little girls Brandy and Edith.Moojou and googoo's adorable girls. And take good care of them. just how we took care of you when you were a little girl. We wish you the best in what the future holds and maybe you'll have what

you wished for" many children". From Linda & William Moar. Nemaska.

We would like to wish a Happy 1sth Birthday to our first-born son, Starr Ethan Neeposh, on June 19 2003. We want you to know just how much we want to love you with all our hearts. Hope your day will be special as you are to us; we thank God for such a wounderful gift and a beautiful angel that he sent us from the heaven's above. We love you, Starr, Happy 1st Birthday!! Love always: Mommy & Daddy, Selena & Serena Neeposh!! XOXOX

We would like to say a Happy Belated Birthday to my nephew Terence Ottereyes on May 25th, 2003 from Mistissini. Sorry we could'nt be there on your Birthday Terence cause I think you know e.s. is in Quebec Cityl..That's why we couldn't be there on your birthday. Once again HAPPY BELATED BIRTHDAY TERENCE OTTEREYES AND WE LOVE YOU, MISS YOU ALOT FR: smshashaweskum & eshashaweskum (wemindji)

We like to say a Happy belated Birthday to my Neice Hattie Ottereyes on June 8th, 2003 and I hope you had a wounderful Birthday Hattie, sorry I couldn't be there on your Birthday.Cause I was in Chisasibi. playing basketball tournament over there. And once again Happy Belated Birthday
Hattie... WE LOVE YOU VERY MUCH
Girl & MISS YOU ALOT TOO...Fr:
smshashweskum & shashaweskum (Wemindii)

This birthday greeting is for Theresa Georgekish from Wemindji. Her birthday is on June 28, 2003. We hope your birthday will be filled with lots of joy and happiness. We love you. From Karen, Krista and

We would like to say Happy 4th Birthday to a sweet adorable little girl Jennifer Rupert who celebrated her birthday on June 17 2003. Hope you had fun! Once again happy birthday and many more to come. Love and kisses from Eddie, Maudie, Deborah, Adrian and Christina Rupert...xoxo

We would like to send Birthday Greetings to our 2 daughters; Carrie-Ann and Charity Weistche on June 23rd 2003. Happy Birthday to you both and may the Good Lord bless you with many more. Love always, from Mom & Dad (Wask)

I want to wish a Happy Birthday to my 2 sisters; Carrie-Ann and Charity Weistche on June 23rd 2003. Happy Birthday my sisters and many more to come. With love, hugs and kisses, from your baby brother Marcus C. Weistche

We would like to wish a Happy Birthday to our mother Dorothy Gull-Happyjack on June 23rd 2003. Mom, hope your day will be filled with lots of love and full of wishes. Thank you for always being there for us, you deserve more than a hug and a kiss on the cheek. You deserve a day off, just put your feet up and relax. Happy XX Birthday Mom. Love always, Will, Bob & Mel xox-



« Une nouvelle image. le même engagement. » A new image, the same commitment,



CREE ENERGY DISTRIBUTION OF CANADA INC. DISTRIBUTION D'ÉNERGIE CRIE DU CANANDA INC

Distributeur de produits pétroliers et de lubrifiants de qualité sur tout le territoire de la Baie-James

Distributor of fine Petroleum Products and lubricants all over the lames Bay territory

1452, rue de la Québécoise Val-d'Or (Québec) 19P 4P4

Tel: 819-824-5505 • Fax: 819-824-5420



Louis Arsenault

466, 3e Rue Place Le Chaînon Chibougamau Québec G8P 2X6

Tel: 418-748-3788



175, 3^e Rue Chibougamau, Qc G8P IN3

> Tel: 418-748-3777 Fax: 418-748-2348

Carol Lapointe, Martin Blaquière, prop.

Vente Automobile

Carrosserie

Mécanique

Pose de pare-brise

Transport

Vente accessoires

Remorquage Soirs et Week-End 418-770-7915

Aboriginal communities and businesses are faced with many challenges and opportunities.

BDO understands your needs and we want to work with you.

Call us today and let's discuss how we can help you succeed.

- Strategic Planning IT Services Accpace Solutions
 Financial Advisory Services Audit and Accounting

514-931-0841 • 1-800-319-4933 • www.bdo.ca



BDO Dunwoody

Chartered Accountants and Consultants

CHEVROLET OLDSMOBILE Gilles Coté Sales Representative Tél: (418) 548-0821 1 (800) 830-0821 Téléc: (418) 548-0921 2595, Godbout, Jonquière (Québec) G7S 5B1

LES MINES

Une Division de Inmet Troilus

CLASSIFIEDS

We want to wish a Happy Birthday to our Kukom, it's your day and we won't bother you. Hope your day will be special as you are. Happy Birhiday Kukom. Love always, Starr, Serena & Selena Neeposh xoxoxo

We want to wish a Happy 80th Birthday to our (great) Grand-mother Helen Gull on June 5th. Hope your day is as special as you are Kukom, we love you so much. May God bless you and be with you. To our (great) Aunt Lily Gull, Happy XX Birthday Lil. We know you're still young, you look much younger everyday. Have a Happy Birthday Anuty. To Sonya Mianscum on June 16, Sonya not yet, until your 18th Birthday in 2 years, you can wait hen? Have a Happy 16th Birthday. Take care of yourself girl aight! Not too much boyz this summer, LOL...To our son Starr Ethan Neeposh on June 19, 2003, Happy 1st Birthday, we love you. To Jonathan Sutherland on June 20th, sorry Jonathan I've tried to hold on to Starr when you asked me to hang on until the 20th when he was born a year ago. It was so close that you and Starr could have had the same Birth date. Maybe next time, lol... kidding. Have a nice one cuz. And to Elijah B. Mianscum on June 28th, Happy 9th Birthday young man. Hope your day will be filled with lots of wishes. Happy Birthday to all of U's.

Love always, Melanie, Starr, Serena, Selena, Sinclair Neeposh xoxoxo

We would like to wish a Happy 1st Birthday to Blake Gilpin-Happyjack on June 18th. Hope your day will be filled with lots of love and full of wishes. I'll send your gift by mail (Erica, e-mail me your adress in Val. aight girl?) Have a Happiest Birthday Blake, don't forget to send us a piece of birthday cake. From Melanie & Starr Neeposh (Sinclair, Selena, Serena) in Waswanipi

300 - Personals

Jeremy Cooper, I have to tell you this and the whole world knows that I love you and care a lot about you. I want you to be there for me, I will always comfort you whenever you are alone or feel lonely. I will be the one to hold you in my arms tenderly, I will be your best friend. I want you to listen and laugh with me when I tell jokes, all I want is you to be happy. I want to know you well. I miss you everyday, I'll be missing you when you'll be away. I want you to take care! Love ya. R.O.

Access to a computer? WORK FROM HOME ONLINE \$500-\$5000 PT/FT Visit NOW: http://www.onlinebiz4ever.com Toll Free: 1-888-373-2966

Experience

a new activity

during

your

vacation!

Visit

wood

mills.

Enter

the

forest with

professionals.



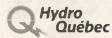
ebel our Question Amas Mataeami Béarn Duparque Chambneu Angliera Roun-Norandi Trécesson Worl-d'Or Guyenne Ville-Marie Champneu

Taschereau Launay Mc Watters

www.afat.gc.ca (819) 762-2369 1-800-808-0706

Take a guided tour... and Win a trip to the James Bay!









Walter Pawlikowski, president

Furnitures • Matress • Appliances • Vacuum cleaners

Pieces & Accessories * Service and more...

449, 3e Rue Chibougamau, QC G8P IN6 Tel: 418-748-3426 • Fax: 418-748-3423

In basement of the Chibougamau Library and Coq Róti

Pour des services professionnels adaptés à vos besoins!

> For professional services adapted to your needs!

La Commission scolaire de la Baie-James est fière d'être partenaire de la Commission scolaire Crie et de participer à la formation des populations autochtones vivant sur le territoire nord-québécois.

The Commission scolaire de la Baie-James, is proud to be Cree School Board's partner and participate at the education and traning for the First Nations living in Northern Quebec.

Several trainings have Plusieurs formations been dispensed: ont déjà été dispensées : Sciage à Waswanipi;

- Sawing in Waswanipi
- Book-keeping in Chibougamau
- Butcher'shop in Mistissini
 First aid in Mistissini
- Truck driving in Chibougamau
- Automobile mechanics in Wemindii
- Light vehicles
- mechanics in Waskaganish
- Carpentry in Waswanipi

Contactez-nous! Contact us! (418) 748-7621, ext. 2227

Tenue de livres à Chibougamau

Mécanique de véhicules légers

Boucherie à Mistissini

Conduite de camions

à Chibougamau

à Wemindji

à Waskaganish

à Waswanipi

Secourisme à Mistissini

Mécanique automobile

Menuiserie-Charpenterie

Commission scolaire

de la Baie-lames



Commission scolaire de la Baie-lames



Because everyone has a story to tell...

Call us for a free brochure 1-888-797-0158 monuments gasson@sympatico ca 1-819-824-9182 Thunder Bay

Val d'or

1515, 3rd Av.

607, Memorial Av. 1-807-345-0699



- installation, repair & maintenance
- software & equipment
- service contracts
- · trainina
- · rentals

for computers hink I.D. Logic

Doris Lamothe, owner Tel: (418) 748-4976 service@idlogic.com

Fax: (418) 748-6368 http://www.idlogic.com

556, 3e rue, Chibougamau, Qc., G8P 1N9



Pizza

Cuisine Canadienne

Mets Chinois

Prix Spéciaux pour pensionnaire Gaston Dufour, prop.

Bar: 748-7111

Pour reservation: Restaurant: 748-4818

Fax: 748-7330

571, 3e Rue, Chibougamau

Wachya! - Welcome! to Rouyn-Noranda



The population of
Rouyn-Noranda
Welcomes you!

Your homeport to discover the Abitibi-Temiscamingue region



Informations: (819) 797-3195

CLDR-N

VILLE DE ROUYN-NORANDA

CENTRE LOCAL DE DÉVELOPPEMENT MRC ROUYN-NORANDA

Join Us And Share The Sunrise of Our
Ancestors
As We Celebrate and Honour Our Heritage
At Old Nemaska
June 30 to July 4, 2003

NADNEMASKAWANDOO OLD NEMASKA DAYS

This Gathering is to explore the roots of the Nemaskau Eenouch, as well as a chance for elders to share memories and for youth to make new ones.

for more information, please contact Isaac Meskino at (819)-673-2512



Jean-Jacques Gauthier Owner and sales representant Cell:819-333-8181 Home:819-333-2155

La Sarre Auto Dodge-Chrysler-Jeep Jean-Michel Gauthier Owner and sales representant Cell:819-333-0589 Home:819-339-5322











E-mail: lasarre.auto@sympatico.ca Web site: http://ls.auto.qc.ca 38, 8th avenue east, La Sarre, J9Z 1N6 Tel: 819-333-2277 Fax: 819-333-4908

0%/60 MONTHS FINANCING ON OUR 2003 MODELS

LSA is the <u>only authorized</u> Dodge-Chrysler-Jeep dealership to sell and deliver vehicles on your own community in the James Bay territories.

LSA is the only one dealership that offer you a **free room and board** (reservation needed) for their James Bay customers for maintenance and services.



7 YEARS OR 115 000 KM WARRANTY ON POWERTRAIN



Direction régionale La Grande Rivière

Relations avec les communautés autochtones

Relations with native communities



L'énergie de bâtir ensemble

Working together

Relations avec les communautés autochtones Relations with native communities

SERVICES

- Coordination des dossiers autochtones régionaux
- Commandites et représentation
- · Relations continues avec les communautés
- · Informations générales sur Hydro-Québec
- · Co-ordination of regional native affairs
- Sponsorship and representation
- · Sustained relations with native communities
- · General information about Hydro-Québec

Michel Lemay Chef administration et Relations avec le milieu 1-800-679-9919 poste / ext. 4955

Service à la clientèle Customer service

24h

Pannes et urgences / Power failures and emergencies:

1-800-790-2424

Facturation / Billing:

Veuillez s'il-vous-plaît téléphoner durant les heures d'affaires soit entre 8h30 et 16h30 au numéro suivant:

Please call during business hours, (8h30 a.m. - 4h40 p.m.) at the following number:

1-800-567-6385

Ventes et service après-vente Sales and after-sales service

Pour branchements et projets / Connections and projects

1-800-903-9705

- · Lucie Perreault, poste/ ext.: 5368
- · Gaétan Giroux, poste/ ext.: 6310

Affaires autochtones corporatives Corporate native affairs

Michel Blais Chef relations avec les autochtones (514) 289-2211 poste 2925